

Lectoras de Ulixea. La recepción femenina de los libros de caballerías en Portugal

Pedro Álvarez-Cifuentes
(Universidad de Oviedo)¹

RESUMEN

La estrecha relación del público femenino con las novelas de caballerías, placentera a la vez que llena de culpabilidad, ha sido ampliamente estudiada en el campo de la literatura española, pero podría parecer menos fructífera en el ámbito portugués debido a la ausencia de trabajos críticos sobre el tema. Trazamos en este artículo un breve panorama que presenta el importante papel ejercido por las mujeres como autoras, mecenas o simples lectoras de los libros de caballerías en Portugal.

PALABRAS CLAVE

Libros de caballerías, literatura portuguesa, público femenino, recepción.

ABSTRACT

The close relationship between the female audience and chivalric literature, both pleasing and full of guilt, has been a favoured topic in Spanish literary studies. It has earned, however, little scholarly attention in the Portuguese context because of the scarcity of related criticism. In this paper, we provide a general overview of the crucial role played by Portuguese women as authors, patrons or simply readers of chivalric romances.

KEY WORDS

Chivalric romances, portuguese literature, female readers, reception.

Rebut: 20/04/2017

Acceptat: 18/07/2017

1. Este trabajo ha sido financiado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en el marco del Programa de Promoción del Talento y su Empleabilidad en I+D+i, Subprograma Estatal de Movilidad del Plan Estatal de Formación Científica y Técnica y de Innovación 2013-2016. Quiero expresar mi agradecimiento a la profesora Isabel Almeida, por su tutela en la Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, y a María Coduras Bruna, por invitarme a participar en este monográfico.

Tous les lecteurs des livres vivent dans les angles

Pascal Quignard

Tanto en España como en Portugal, los libros de caballerías gozaron del favor apasionado del público durante los Siglos de Oro y llegaron a afectar —en mayor o menor medida— a todas las capas de la sociedad, desde la alta nobleza a las clases más humildes². A partir de datos calculados por Lucía Megías, Olival describe en detalle la pujanza de “um público consumidor deste tipo de textos, tendo em linha de conta que entre 1508 e 1604 se teriam impresso onze títulos em Portugal e 78 em Castela, entre 1496 e 1623, o que perfaz um total de 89. Uns e outros circulariam [...] a par dos muitos textos manuscritos” (2012: 190). En efecto, podemos considerar que, con la progresiva consolidación de la imprenta a lo largo del siglo XVI, la narrativa caballeresca peninsular se acabó transformando en una verdadera literatura de masas.

En España, la entusiasta recepción de las novelas de caballerías por parte del público femenino está bien documentada, con análisis pioneros como los de Lacarra (1989), Marín Pina (1991), Biascioli (1993), Bognolo (1993) y Herpoel (1993) a los que han venido a sumarse —en fecha más reciente— las contribuciones de Baranda (2003 y 2005), Cátedra y Rojo (2004), Santos Aramburo (2004), Herrán Alonso (2005), Lucía Megías y Marín Pina (2008), Trujillo Maza (2009 y 2010), Gagliardi (2011) y la actualización con *addenda* bibliográfica de Marín Pina (2011). En lo que respecta a Portugal, bien pudiera parecer *a priori* que las féminas portuguesas disfrutaron con menor intensidad el género que deleitaba a sus vecinas castellanas, aunque esto se debe principalmente a la ausencia de un estudio crítico sobre su papel determinante sea como mecenas, como creadoras o como simples lectoras³. Ante la relativa escasez de trabajos sobre la literatura caballeresca en Portugal y su impacto social, ya destacaba Vargas Díaz-Toledo el hecho de que sea precisamente una nueva generación de filólogas e investigadoras la encargada de recuperar “um género esquecido que no Renascimento foi devorado, sobretudo, pelo público feminino” (2006: 240)⁴.

En efecto, a pesar de los prejuicios de humanistas e intelectuales y la frecuente censura eclesiástica, la relación de las lectoras con el género caballeresco resultó ser intensa y muy fructífera⁵. Desde la Edad Media, la mujer figura como destinataria preferente de la literatura de ficción (Herrán Alonso 2005), toda vez que se trata de “una consumidora potencial de una cierta literatura

2. Eisenberg considera: “the accepted opinion concerning the Spanish romances of chivalry during their heyday, the sixteenth century, is that they were works which were read by all classes of society, from the highest to the lowest, but with a considerable predominance of the more numerous lower classes” (1973: 210). Para Bognolo, el público “si allarga a un ambito molto vasto che, se da un lato comprende l'imperatore e i circoli cortigiani, dall'altro raggiunge borghesi, mercanti e artigiani cittadini” (1997: 27).

3. Sobre el acceso de las mujeres portuguesas a la lectura y la escritura, puede consultarse la antología de Anastácio (2013).

4. “Referimo-nos às análises de Maria Helena Duarte Santos, Maria Leonor Ramos Riscado, Rosário Santana Paixão – todas elas centradas no *Clarimundo* –, Isabel Almeida – a única a tratar com rigor crítico o género impresso na sua totalidade –, ou Cláudia Ferreira de Sousa Pereira – dedicada ao *Memorial*” (Vargas Díaz-Toledo 2006: 240).

5. Bernardim Ribeiro se hacía eco del gusto de las damas por las andanzas de los caballeros en su novela *Menina e moça*, donde podemos leer: “Quando eu era da vossa ydade estava em casa de meu pay, nos longos serões das espantosas noytes do inverno entre outras molheres de casa, dellas fiando & dellas de bando, muytas vezes, para enganarmos o trabalho ordenavamos que algũa de nos contasse hystorias que nam dexasse parecer ho serem longo, & hũa molher de casa jaa velha que vira muito & ouvira muitas cousas por mais anciam dezia sempre que ela soo pertencia aquelle officio, entam contava hystorias de cavaleiros andantes” (Ribeiro 1554: XI).

de entretenimiento [...], mundo en el que encuentra el campo de recreación íntimo y mental de la ensoñación colectiva” (Rodríguez y Haro 1999: 43). Con frecuencia, los autores de finales del siglo XVI y la primera mitad del XVII parten de los estereotipos de las novelas tradicionales y los someten a una modificación o recreación con la finalidad de crear nuevos textos y arquetipos que, sin olvidar las fuentes originales, puedan ganarse su lugar en el imaginario colectivo de los lectores de sexo masculino y, principalmente, de sexo femenino. Así, Almeida destaca “uma progressiva embora não radical mudança, esboçando uma emancipação do sexo fraco”, vinculando con agudeza este cambio a “um desejo de evasão do público feminino que alimentou parte do comércio destas narrativas” (1998: 362). Esta peculiar sensibilidad se ganó rápidamente el favor de las lectoras.

Dedicatarias, princesas y mecenas

En lo que se refiere al ámbito castellano, los recuentos de Eisenberg (1973), Marín Pina (1991) y Gagliardi (2011) ofrecen ricas informaciones sobre las protectoras y consumidoras de la literatura caballeresca: entre las nobles protagonistas de las dedicatorias conservadas encontramos tanto a una hermana de Felipe II (la emperatriz María de Austria⁶, en el caso del *Florisel de Niquea*) como a aristócratas claramente identificadas por su título y su nombre y apellidos (el *Platir* va dirigido a María Ana Pimentel y Velasco, esposa del cuarto marqués de Astorga; el *Valerían de Hungría* a Mencía de Mendoza, marquesa del Cenete; el *Febo el Troyano* a Mencía de Zúñiga [y Requesens], mujer del tercer marqués de los Vélez)⁷. También cabe recordar a las lectoras anónimas de la *Quinta Parte del Espejo de príncipes y caballeros* —dedicada “a las damas que lo leyeren” (*apud* Marín Pina 1991: 142)— y del *Florando de Inglaterra*, que se abre con el siguiente preámbulo:

Prologo a los Cavalleros Dueñas y Donzellas de la inclita ciudad de Ulixea en el qual el autor le dirige el presente libro. Hallandome claros cortesés y beninos varones; honestas, alegres, y sin par en beldad graciosas dueñas y donzellas; de mi no menos que vuestra antiga, rica, y hermosa; que clara gentil y real patria Ulixea ausente (Florando 1545: 1).

Aparte de las ilustres dedicatarias lisboetas del *Florando de Inglaterra*⁸, encontramos una serie de damas de la nobleza lusitana que también figuran como destinatarias explícitas de textos caballerescos. Obsérvese que, de las novelas portuguesas conservadas en letras de molde o manuscritas, solamente nos consta que una decena de ellas tuvieron dedicatoria —y algunas de estas dedicatorias ni siquiera han llegado a la actualidad, si bien tenemos noticia de su existencia (Vargas Díaz-Toledo 2012: 49-51 y 59-65)—. Entre las impresas, podemos reseñar: [1] la dedicatoria de la *Crónica do Imperador Clarimundo* de João de Barros (1522), destinada al rey D. João III; [2] el *Palmeirim de Inglaterra* de Francisco de Moraes (1544), con un prólogo dirigido a la infanta D. Maria de Portugal (una nueva edición de 1592 iría también acompañada de una alocución al archiduque Alberto de Austria, virrey de Portugal entre 1583 y 1593)⁹; [3] el *Memorial das Proezas da*

6. Otras mujeres de la familia real española como la emperatriz Isabel de Portugal, la reina Isabel de Valois, la infanta Juana de Austria (princesa de Portugal por matrimonio) o la reina Isabel de Borbón, también demostraron gran afición por las lecturas y divertimentos de índole caballeresca.

7. Véase el artículo de Jesús Duce, dedicado a Mencía de Mendoza, en este mismo monográfico.

8. Ulixea es, por supuesto, un nombre de inspiración legendaria para la ciudad de Lisboa.

9. Sobre la historia editorial del *Palmeirim de Inglaterra*, puede consultarse la tesis doctoral de Alpalhão (2008).

Segunda Távola Redonda de Jorge Ferreira de Vasconcelos (1567), dedicado al rey D. Sebastião¹⁰; [4] el *D. Duardos II* de Diogo Fernandes (1587), dirigido al primer conde de Idanha, Pedro de Alcáçova Carneiro¹¹; y [5] el *Clarisol de Bretanha* de Baltasar Gonçalves Lobato (1602), dedicado al conde de Portalegre, Diogo da Silva.

En lo que respecta a las novelas manuscritas, de cronología más incierta, cabe mencionar: [1] la dedicatoria de la *Argonáutica da Cavalaria* de Tristão Gomes de Castro, que no se ha conservado pero estaría dirigida a la condesa de Ficalho, Francisca de Aragão; [2] el *Cavaleiro da Luz* de Francisco de Morais Sardinha, texto actualmente perdido y consagrado en su momento la atención del duque Teodósio de Bragança¹²; y [3] la *Selva de Cavallerias Famosas*, redactada en lengua castellana por el portugués António de Brito da Fonseca y dirigida a Jerónima de Castro Falcão.

Como vemos, del conjunto de dedicatorias de libros de caballerías portuguesas de las que tenemos constancia, tres van dirigidas a la atención de mujeres lectoras: una a un miembro de la familia real, la infanta D. Maria —hija menor de D. Manuel I y hermana de D. João III—, y dos a sendas damas de la aristocracia, Francisca de Aragão y Jerónima de Castro Falcão. Este cambio de clase social entre las dedicatarias reflejaría la siguiente hipótesis de Vargas Díaz-Toledo: “quando perdem a sua função ideológica, os livros de cavalarias, um género potenciado e favorecido pela monarquia desde as suas origens, passam a ser um passatempo para as classes nobres” (2012: 32).

La dedicatoria del *Palmeirim de Inglaterra* a la infanta D. Maria (1521-1577) es quizá el texto más llamativo, y aparece encabezada por las siguientes palabras:

Prologo de Francisco de Moraes, autor do livro, dirigido a illustrissima e muyto esclarecida Princeza Dona Maria Iffante de Portugal, filha del Rey dom Manuel que sancta gloria aja: & irmaã del Rey nosso senhor [D. João III] (Morais 1592: I).

En este prólogo, el autor reconoce que su propósito de consagrar la novela a D. Maria — a la que se refiere como “muy esclarecida Princeza: assi entre os grandes como na gente do geral estado”— fue “cousa que algũs ouverão por erro, affirmando que historias vaãs não hão de ter seu assento tam alto, fazendo da menor culpa mayor inconveniente”, pero se defiende de estas acusaciones alegando “a obrigação em que estou a V. A. por filha da Raynha christianissima de França vossa mã, de que ja recebi merces” (Morais 1592: I)¹³. No sabemos con qué ánimo recibiría la

10. Según la tradición bibliográfica, una versión anterior de esta novela, titulada *Triunfos de Sagramor* y publicada supuestamente en 1554, habría estado dedicada “ao muyto alto e muyto poderoso Principe dos reynos de Portugal o Principo dom João nosso Senhor”, esto es, a D. João Manuel de Portugal, hijo del rey D. João III y padre de D. Sebastião (*apud* Anselmo 1926: 17).

11. En su alocución al conde de Idanha, Fernandes aprovecha para emprender una defensa de la literatura fabulosa ante la hostilidad de los moralistas, “una declaración que puede considerarse como apología de su arte” (Glaser 1966: 398).

12. Según un Desembargo do Paço de 1589, “Fr.^{co} de Moraes (Sardinha), morador em Villa Viçosa fez hum livro de estoreas fabulosas a imitação de Amadis de Gaula, Clarimundo, Palmeirim, e outros taes, a que intitula as duas partes da *Coronica do espantoso, e nunca vencido Dracuso Cavaleiro da Luz filho de Draginaldo Marques de Lusitania que por suas valerosas Cavalarias vejo a ser emperador de Constantinopla*, e o deregiu em seu prologo ao Duque de Bragança Dom Theodosio” (*apud* Figueiredo 1923: 233).

13. Morais se refiere a doña Leonor de Austria, madre de la infanta D. Maria y reina de Francia como resultado de sus segundas nupcias con el rey Francisco I en 1530. Sería durante la estancia del autor en la corte francesa cuando vería la luz la primera versión del *Palmeirim de Inglaterra*: “Eu me achei em França os dias passados, em serviço de dom Francisco de Noronha, embaixador del Rey nosso senhor & vosso irmão, onde vi algũas chronicas Francesas & Ingresas, entre ellas vi que as princesas & damas louvavão por estremo a de dom Duardos, que nestas partes anda tresladada em Castelhana, & estimada de muitos. Isto me moveo ver se acharia outra antigualha que podesse tresladar, para que conversei Alber de Renes, em Paris, famoso chronista deste tempo: em cujo poder achei algũas memorias, de nações estranhas, & antre ellas a chronica de Palmeirim de Inglaterra, filho de dom Duardos: tam gastada da

refinada hija de D. Manuel I la dedicatoria de Morais, aunque Odorico Mendes supone algún tipo de autorización previa:

Chegado Moraes a Lisboa no fim de 1543 ou logo no principio de 1544 [...], offereceu o livro á infanta, que por instruida e amiga das letras o acceitou e estimou: vindo o livro impresso de fora, a dedicatoria foi em manuscrito, precedendo licença de D. Maria, pois sem previa permissão ninguem podia consagrar uma obra a qualquer pessoa real (Mendes 1860: 13).

A pesar de que las tres principales novelas de caballerías impresas —la *Crónica do Imperador Clarimundo*, el *Palmeirim de Inglaterra* y el *Memorial das Proezas da Segunda Távola Redonda*— están estrechamente vinculadas al discurso ideológico y militante de la monarquía lusitana, Vargas Díaz-Toledo relaciona la obra maestra de Morais con un ambiente “mais restrito, cortesão e feminino”, esto es, el círculo íntimo de la infanta y sus damas eruditas (2012: 24)¹⁴.

La dedicatoria perdida de las dos primeras partes de la *Argonáutica da Cavalaria* a Francisca de Aragão (ca. 1536-1615) también se reviste de gran interés para la crítica¹⁵. Doña Francisca, primera condesa de Ficalho y favorita de la reina D. Catarina de Austria, habría sido en su juventud musa de grandes poetas portugueses como Pedro de Andrade Caminha, Manuel de Portugal o el propio Luís de Camões (Sabugosa 1912: 163-199; Vargas Díaz-Toledo 2012: 98-102). La primera alusión a la dedicatoria aparece en la *Biblioteca Luzitana* de João Franco Barreto:

Tristão Gomes de Castro, natural da Ilha da Madeira, homem fidalgo, compos dous gr.^{des} volumes de Cavallerias, intitulados *Argonautica da cavalleria, em a qual se tratão as façanhas e aventuras de Leomundo de Greçia et.^a* dirigida a Dona Francisca de Aragão, Condeça de villa nova de Ficalho M. S. (Barreto: V, 943r).

La misma información viene a ser confirmada por Barbosa Machado —“*Argonautica da Cavallaria na qual se tratão as façanhas, e aventuras de Lesmundo da Grecia*. Dedicado a D. Francisca de Aragão Condessa de Villa Nova de Ficalho” (Machado 1741: III, 764)—. El título nobiliario con el que el madeirense Gomes de Castro se referiría a su dedicataria le sirve a Vargas Díaz-Toledo para acotar con precisión el marco cronológico de redacción de la novela entre 1599 —año de creación del condado de (Vila Nova de) Ficalho en honor de la interesada— y 1607 —momento en que doña Francisca, recientemente viuda, renunció al título en favor de uno de sus hijos, Carlos de Borja—, un periodo que coincide exactamente con “o apogeu do género cavaleiresco em Portugal” (Vargas Díaz-Toledo 2012: 100-101).

Por su parte, la segunda parte de la *Selva de Cavallerias Famosas* de António de Brito da Fonseca (Lusitano) contiene un prólogo dirigido “a la mui elustrisima y preçiada Señora Dona Jeronima de Castro, muger del Señor Pedro Cesar Deça, salud y perpetua feleçidad” (Fonseca: 273)¹⁶. Jerónima de Castro Falcão fue hija del gobernador de Madeira Cristóvão Falcão de Sousa y se convirtió en la primera mujer de Pedro César de Eça, *fronteiro* de Tânger e integrante de la Armada

antiguidade de seu nacimiento, que com assaz trabalho a pude ler” (Morais 1592: I). La referencia al “cronista fingido” (en este caso, el francés Albert de Rennes) y a la “falsa traducción” son recursos muy habituales en la narrativa caballeresca (véase Marín Pina 1994).

14. Acerca el círculo literario de la infanta D. Maria de Portugal, véanse Michaëlis de Vasconcelos (1902), Pinto (1998: 147-167) y Álvarez-Cifuentes (2009).

15. Sobre el hallazgo de la *Argonáutica da Cavalaria*, véase Vargas Díaz-Toledo (2004).

16. Para un análisis más detallado sobre António de Brito da Fonseca y la *Selva de Cavallerias Famosas*, véanse los trabajos de Lucía Megías (2001) y Vargas Díaz-Toledo (2005).

da Restauração de Bahía en 1624, con el que tuvo tres hijos —Júlio, Manuel y Maria¹⁷— según la *Pedatura Lusitana* de Alão de Moraes (1943: II-1, 177). La dama, de cuya biografía no tenemos apenas datos, pertenecía una familia relacionada con el cultivo de las letras en Portugal, dado que su abuelo habría sido el poeta Cristóvão Falcão (ca. 1512-1557), autor de la influyente égloga *Crisfal*¹⁸. Su primogénito, Júlio César de Eça, contrajo matrimonio con Maria Clara de Meneses, hija de la famosa escritora Bernarda Ferreira de Lacerda (1595-1644) y editora de la segunda parte de la *Hespaña Libertada* en 1673 (Machado 1741: I, 514)¹⁹. La edición lisboeta de 1620 de las *Obras de Publio Virgilio Maron traduzido en prosa castellana por Diego Lopez* incluiría un epigrama latino de Cristóvão de Barros que dedicaba la traducción a Pedro César de Eça, “cavallero de la Orden, y Milicia de N. S. Iesu Christo, y Comendador de la encomienda de S. Salvador de Minhotães” (*apud* Viterbo 1915: 141). Lucía Megías (2001: 401) también sospecha algún tipo de vinculación de la familia con el autor de la *Selva de Cavallerias Famosas*, motivo por el cual Fonseca habría dedicado su libro a doña Jerónima:

El dezeo de servir a V. M. y obedeser a su mandado me a echo escrevir este libro y, si falto de buen estilo y con lenguaje rustica y diferente de lo que convenia para pareser delante del soberano ingenio de V. M., no tengo yo la culpa, pues no alcança mas mi pobre talento (Fonseca: 274).

Aunque no se trate de una novela de caballerías, podríamos finalizar esta nómina de dedicatarias con la mención del *Jardim de Fanimor* de Diogo Ferreira Figueiroa (1648) —un panegírico remotamente inspirado en el universo ficcional de la *Crónica do Imperador Clarimundo*—, que estaría dirigido a la “muito alta, & muito poderosa Senhora Dona Luiza, Rainha, & Senhora nossa”, esto es, a la española Luisa Francisca de Guzmán (1613-1666), esposa del nuevo rey D. João IV de Bragança, con motivo del nacimiento del infante D. Pedro (el futuro D. Pedro II).

Autoras inéditas, coleccionistas y monjas

No solo las dedicatarias de las novelas caballerescas reflejan la estrecha ligazón de las dueñas y doncellas de Ulixea con este género literario. A la zaga de la castellana Beatriz Bernal y su *Cristalián de España* (1545)²⁰, el caso más paradigmático en Portugal es el de la esposa del cuarto conde da Vidigueira, Leonor Coutinho de Távora (natural de Lisboa y fallecida en 1648), a la que tradicionalmente se atribuye la autoría de un extenso libro de caballerías dividido en cuatro partes,

17. Felgueiras Gaio le otorga a Jerónima de Castro cuatro hijos: “Julio Cezar de Eça, D. M.^a mor. nova, Ma.^{el} Cezar, Fr. Fran.^{co} Cezar frade Franciscano” (Gaio 1939: XI, 44). Según la misma fuente, Júlio César de Eça “foi Sr. da Caça de seu Pay e teve a comenda de Minhotains no tr.^o da villa de Barcellos. Cazou com D. Maria Clara [de Menezes]”, con la que tuvo un único hijo, Pedro César, muerto en la infancia.

18. La polémica sobre la autoría de *Crisfal* es revisada por Rodrigues Lapa (véase Falcão 1978).

19. Sobre Bernarda Ferreira de Lacerda, véase Baranda (2005: 191-215).

20. Acerca de Beatriz Bernal y el *Cristalián de España*, pueden consultarse, entre otros, Navas Ocaña (2009: 137-138), Piera (2010), Gagliardi (2011) y Villegas de la Torre (2011: 105-113). A partir de los datos expuestos por en la monografía clásica de Thomas (1920), la crítica posterior suele insistir en la misma tríada de autoras de novelas de caballerías: la vallisoletana Beatriz Bernal, la hipotética escritora del *Palmerín de Olivia* y del *Primaleón* y la portuguesa Leonor Coutinho. No obstante, la miríada de referencias inexactas y traducciones poco cuidadosas tiende a dificultar la labor del investigador, como sucede, por ejemplo, con la extraña información consignada por Armon (2002: 14): “In the sixteenth century, three women wrote Spanish romances of chivalry: Leonor Coutinho (*Don Belindo*), the anonymous author of *Palmerín de Oliva* [The flamenco artist from Oliva] and *Primaleón* [Cousin-tigress] and Beatriz Bernal (*Don Cristalián de España* [Don Cristalián of Spain])”.

cuyo título varía —según las diversas fuentes que lo han transmitido— entre *Crónica do Imperador Belandro*, *Cavalarias de D. Belindo* o *História Grega* (Álvarez-Cifuentes 2012). A modo de ejemplo de la fama de Leonor Coutinho casi un siglo después de su muerte, cabe citar el elogio que le dedica Damião de Froes Perim en su *Theatro Heroino* (si bien confunde su nombre de pila):

Dona Maria Coutinho, Condessa da Vidigueira, e mãy do primeiro Marquez de Niza, foy tão illustre matrona em discríção, e bellas letras, que escreveo o livro de cavalarias intitulado: *D. Belindo*. Ainda que é de bom gosto, e discreto artificio, não foy impresso; porém corre manuscrito com applauso e usura dos curiosos, fama não vulgar dos eruditos (Perim 1740: II, 281).

Pese a ser glosada por bibliógrafos de renombre como João Franco Barreto, Alão de Moraes, Caetano de Sousa, Frei José Pereira de Santa Ana, Barbosa Machado o Inocêncio Francisco da Silva²¹, la actividad literaria de la condesa da Vidigueira sigue resultando casi desconocida para la crítica contemporánea —como la de tantas otras autoras portuguesas del mismo periodo, que no suelen haber merecido la misma atención que sus congéneres varones—. Ante el debate sobre las contradictorias atribuciones del *Beliandro*²², ya razonaba Finazzi-Agrò: “não deve de forma alguma causar-nos admiração que uma dama tenha podido compor uma obra de assunto cavaleiresco: as mulheres, com efeito, como se depreende de vários testemunhos, eram leitoras entusiastas dos romances do género” (1975: 70). Tras su muerte, la biblioteca personal de la condesa da Vidigueira pudo haber sido heredada por su hijo el primer marqués de Nisa (1612-1676), un notable bibliófilo y coleccionista, o tal vez por su sobrina Brites de Lima e Távora —madre del almirante Lopo Furtado de Mendonça (1661-1730)—, a la que hace referencia expresa una anotación presente en la copia de la *Crónica de D. Duardos* de Gonçalo Coutinho conservada en el Archivo Nacional da Torre do Tombo bajo la signatura (cód. 1773 de los “Manuscritos da Livraria” del Archivo Nacional da Torre de Tombo): “Este livro hé da Senhora D. Britis de Lima. Foi acabado em doze de julho de 1668” (*apud* Fernandes 2006: 47).

Tal vez por haber sido escrita por una mujer, la *Crónica do Imperador Belandro* parece haber disfrutado de una gran popularidad entre el público femenino a lo largo de los siglos XVII y XVIII. Por ejemplo, el ejemplar AT/L275 de la Biblioteca Nacional de Portugal presenta en el rostro, bajo el escudo heráldico de la Casa de Hohenlohe, un soneto compuesto en español con una dedicatoria oculta en acróstico:

Emblema altivo, heroyco y soberano
Solo es un blazon de las armas fiero
Donde mira el discurso mas parlero
A los tymbres heroycos de una mano;
Bien como la de Sansón que al insano
I intrepido bruto mató severo
Syrviendole de tymbre lizongero
Con la mano un leon, muerto en campo llano;
Odorifera roza sirve á Amaltea
Nadando en copos de purpura y plata
Destroncadas cabeças Pantissilea

21. Para otras referencias sobre la vida y la obra literaria de la condesa da Vidigueira, pueden consultarse Álvarez Cifuentes (2016a) y (2017).

22. Sobre la autoría de la *Crónica do Imperador Belandro*, véase Álvarez Cifuentes (2016b).

En fe de que ella sola vence y mata;
 Con la Aguila Imperial †Hohenlohe† se assea
 Añadiendo un libro que al sol retrata.

El imperfecto soneto esconde el mensaje: “Es da Biscondeça”. Sospechamos que esta original dedicatoria, de autor desconocido, podría referirse a la vizcondesa de Vila Nova da Cerveira, Maria Xavier de Lima e Hohenlohe (1697-1730). Otras posibles candidatas serían su madre, la alemana Maria-Anna-Theresia von Hohenlohe-Waldenburg (1674-1721), o su tía Anna-Luise von Hohenlohe-Waldenburg (1671-1718), la esposa del segundo vizconde de Barbacena, Jorge Furtado de Mendonça. Todas estas damas estaban ligadas a la familia de los marqueses de Alegrete, de cuya rica biblioteca particular procede el ejemplar.

Por otra parte, el cód. 8871 de la Biblioteca Nacional de Portugal habría pertenecido a la colección del Real Convento das Capuchinhas do Santo Crucifixo de Lisboa —popularmente llamadas las “Francesinhas”—, un cenobio femenino fundado por la reina D. Maria Francisca de Saboya en 1667 en el que la *Crónica do Imperador Belindro* parece haber encontrado muchas admiradoras. Entre las copias de la novela localizadas en el Museu Nacional de Arqueologia de Belém (Lisboa), los mss. 47 y 48 presentan la rúbrica de Luísa de Meneses (1726-1793), comendadora del Convento da Encarnação a finales del siglo XVIII, y el ejemplar nº 81 incluye en las contracubiertas dos singulares dedicatorias en castellano, que insisten en el gusto de las lectoras por el sufrimiento amoroso de su protagonista, el melancólico caballero D. Belindo de Portugal, ante los desaires de la princesa Leridonia de Francia:

Minha Sr.^a aqui alhareis o onesto
 livor a constançia de Dom Belindo
 igal a zuas finezas. Como os despertos
 de Liridonia, coiza bem [...]
 p.^a os merecimentos do Prinsepe de
 Portugal²³.

Antes de finalizar este panorama general, también encontramos en Barbosa Machado (1741: I, 114) una referencia al celo de Helena de Castro, segunda esposa del conde de Vila Pouca de Aguiar, que habría salvaguardado los apuntes de su padre Álvaro da Silveira (muerto en 1623), caballero de la Orden de Cristo y autor de las actualmente perdidas *Aventuras do Gigante Dominiscaldos*, un título altamente evocador. Custodia de la obra paterna, antes de morir doña Helena habría legado el manuscrito a su sobrina Joana Maria de Castro, futura condesa de Miranda do Corvo, según nos indica la *Bibliotheca Lusitana* de João Franco Barreto:

O qual livro [*Aventuras do Gigante Dominiscaldos*] dizem [que] ficara em quadernos M. S. S. a sua filha Dona Elena de Castro, Condeça de Villa pouca de Aguiar, q. os deo a sua sobrinha, a Condesa moça, q. hoje é de Miranda em cujo poder estão (Barreto: I, 173v).

Como veíamos en el caso de la *Crónica do Imperador Belindro*, otras lectoras de los Siglos de Oro que no pudieron resistirse a la placentera tentación suscitada por la narrativa caballeresca fueron las religiosas, muchas veces condenadas desde la temprana adolescencia a la vida en reclusión.

23. Sobre el hallazgo de estos nuevos manuscritos de la *Crónica do Imperador Belindro* en el Museu Nacional de Arqueologia de Belém, véase Álvarez-Cifuentes (2013).

Como Teresa de Jesús en Castilla, tal fue el caso de la portuguesa Soror Violante de Jesus Maria (1636-1657), de la que la propia infanta D. Catarina de Bragança dijo el día que profesaba como clarisa en el convento da Madre de Deus de Lisboa: “tendes aqui agora em Dona Vilante huma grande leitora” (Henriques 1658: 21r). Su biógrafo Francisco de Miranda Henriques, obispo de Évora y diputado del Santo Oficio, rememoraba el gusto de la joven por la literatura de entretenimiento como un mero pecado de juventud en la *Vida e morte da Madre Soror Vilante de Jesus Maria*:

Com estes ardis parece que queria o Diabo tentar a D. Vilante, nos principios de sua moçidade. E vendo que era forte a praça que queria combater, uzou do ardil de ao longe a inclinar a ler livros de comedias (as quais ella lia com tanto sentido, que tomava de memoria muitos compridos ditos, e depois com seu irmão e entre as criadas de caza os representava com tanta viveza, como se ella fosse muito versada naquelle offiço), e tanto se dava à leitura destes livros, e de outros bem inúteis de cavalarias, que não faltou quem com sentimento disto lho reprendesse. Ao que ella respondia, que nam sendo aquillo peccado, tinha gosto de o fazer; quazi mostrando que só pera huma imperfeição, ou ociosidade, podia o Diabo fazer tiro a hum coração tão fortificado. Como as couzas pello seu contrario se reconheçam melhor, quis nosso senhor que esta sua serva, gastasse os primeiros annos de sua mocidade na vaidade de ler estes livros, p.^a que depois com a leitura dos bons, conhecesse melhor seu erro (Henriques 1658: 28r-28v)²⁴.

No obstante, el convento podía acabar convirtiéndose en un espacio de relativa libertad y emancipación femenina²⁵. Si bien la mayor parte de escritoras religiosas cultivó la autobiografía o los tratados de tema hagiográfico, Soror Madalena da Glória (nacida Madalena Eufémia de Vilhena, 1675-1759), profesa en el convento de Nossa Senhora da Piedade da Esperança de Lisboa, también se sintió atraída por la literatura de ficción y compuso el *Reyno de Babilonia, ganhado pelas armas do Empyreo: discurso moral* —una especie de novela de caballerías a lo divino—, que sería publicado en 1749 bajo el pseudónimo Leonarda Gil da Gama (Augusto 2010 y 2013; Reis 2010)²⁶. También los *Enganos do bosque, desenganos do rio* de Soror Maria do Céu (1658-1723) —compañera de Soror Madalena da Glória en el convento da Esperança y poetisa y dramaturga muy estimada en su época— podrían ser considerados una novela alegórico-pastoril inspirada en el universo fantástico de la caballería. Según Barbosa Machado (1741: IV, 231), la hermana gemela de Soror Maria do Céu, Isabel Senhorina da Silva, habría escrito su propia versión con el título *Bosque de desenganos* (o tal vez se trate del mismo texto).

24. La identificación de la joven Violante con la santa de Ávila se hace patente: “Sabendo hum dia que seu tio troxera pera caza as obras da glorioza sancta Teresa, lhe pedio o livro, e o comessou a ler. E chegando ao ponto em que aquella bemaventurada sancta confessa por erro de sua moçidade o mal gastado tempo, em ler livros profanos de cavalarias, se conheço no rosto de Dona Vilante hum novo sobresalto de alegria, vendo que tinha a tal sancta por companheira naquelles desvarios” (Henriques 1658: 39r-39v).

25. Morujão (1995) elabora una detallada bibliografía cronológica de la literatura monástica femenina en Portugal durante los siglos XVII y XVIII. Al respecto reflexiona Magalhães (1987: 145): “Este facto de as mulheres que escrevem durante o século XVII serem freiras, faz-nos pôr uma outra questão: será que os limites impostos pelas normas de uma sociedade moralmente reorganizada por imperativos da Contra-Reforma levou as mulheres mais criadoras desta época a buscar refúgio em conventos — conventos vistos, experimentados, como espaços de mais liberdade? Ou existirão de facto textos por publicar e desconhecidos, escritos por mulheres, para além dos que têm vindo a descobrir-se ultimamente?”.

26. Sobre la narrativa caballeresca espiritual véase Herrán Alonso (2008).

El entusiasmo y el contumaz carácter femenino abrieron, por tanto, un nuevo camino en la historia de la literatura de caballerías en Portugal. Como podemos apreciar en esta breve aproximación, a pesar del silencio de la crítica, los recelos de censores y moralistas y la culpabilidad inherente al hecho de leer (e incluso atreverse a tomar la pluma y escribir) textos estigmatizados y tachados de inmorales, la singular predilección por la caballería de las lectoras de Ulixea —se trate de princesas, nobles o monjas; autoras, dedicatarias o simples coleccionistas y consumidoras de entretenimiento— se prolongará por lo menos hasta bien entrado el siglo XVIII.

BIBLIOGRAFÍA

- ALMEIDA, Isabel (1998), *Livros Portugueses de Cavalarias, do Renascimento ao Maneirismo*, tesis de doctorado, Universidade de Lisboa.
- ALPALHÃO, Margarida Maria de Jesus Santos (2009), *O Amor nos livros de cavalarias. O Palmeirim de Inglaterra de Francisco de Moraes: edição e estudo*, tesis de doctorado, Universidade Nova de Lisboa.
- ÁLVAREZ-CIFUENTES, Pedro (2009), “Juego de damas: una corte femenina en el Quinhentismo portugués”, en *Las revolucionarias. Literatura e insubmisión femenina*, ed. Estela González de Sande y Ángeles Cruzado Rodríguez, Sevilla, Arcibel, pp. 41-57.
- ____ (2012), “¿Belindo o Beliandro? La fijación del título de la *Crónica do Imperador Beliandro*”, *Tirant*, 15, pp. 33-46.
- ____ (2013), “Tres nuevos manuscritos de la *Crónica do Imperador Beliandro*: descripción codicológica y análisis”, *Tirant*, 16, pp. 215-232.
- ____ (2016a), “Senhora de varonil talento. Las caballerías perdidas de Leonor Coutinho de Távora”, en *Grandes y pequeños de la Literatura Medieval y Renacentista*, ed. Emilio Blanco, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas / Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas, pp. 141-153.
- ____ (2016b), “En torno a la autoría de la *Crónica do Imperador Beliandro*: la hipótesis sobre Francisco de Portugal”, *Atalanta*, 4, pp. 5-28.
- ____ (2017), “Apuntes para una biografía de la condesa da Vidigueira”, en *Las inéditas*, en prensa.
- ANASTÁCIO, Vanda (2013), *Uma antologia improvável. A escrita das mulheres (séculos XVI a XVIII)*, Lisboa, Relógio d'Água.
- ANSELMO, António Joaquim (1926), *Bibliografia das obras impressas em Portugal no século XVI*, Lisboa, Oficinas Gráficas da Biblioteca Nacional.
- ARMON, Shifra (2002), *Picking Wedlock. Women and the Courtship Novel in Spain*, Lanham, Rowman & Littlefield.
- AUGUSTO, Sara (2010), *A Alegoria na Ficção Romanesca do Maneirismo e do Barroco*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 330-355.
- AUGUSTO, Sara (2013), “As figuras da ficção romanesca do maneirismo e do barroco: problemas e exemplos”, en *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía*, 7, pp. 83-98.
- BARANDA, Nieves (2003), “Las lecturas femeninas [siglos XVI y XVII]”, en *Historia de la edición y la lectura en España 1472-1914*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, pp. 159-170.
- BARANDA, Nieves (2005), *Cortejo a lo prohibido. Lectoras y escritoras en la España Moderna*, Madrid, Arco Libros.
- BARRETO, João Franco, *Bibliotheca Luzitana*, fotocopia del ms. de la Casa de Cadaval, Biblioteca Nacional de Portugal.
- BIASCIOLI, Costanza (1993), “La cultura delle donne nei libri de caballerías del XV e del XVI secolo”, *Igitur*, 5, pp. 73-84.

- BOGNOLO, Anna (1993), "Sobre el público de los libros de caballerías", en *Literatura Medieval. Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval (Lisboa, 1-5 Outubro 1991)*, ed. Aires A. Nascimento y Cristina Almeida Ribeiro, Lisboa, Cosmos, vol. II, pp. 125-129.
- BOGNOLO, Anna (1997), *La finzione rinnovata. Meraviglioso, corte e avventura nel romanzo cavalleresco del primo Cinquecento spagnolo*, Pisa, Edizioni ETS.
- CÁTEDRA, Pedro Manuel y Anastasio ROJO (2004), *Bibliotecas y lecturas de mujeres: siglo XVI*, Salamanca, Instituto de Historia del Libro y la Lectura.
- EISENBERG, Daniel (1973), "Who read the romances of chivalry?", *Kentucky Romance Quarterly*, 20, pp. 209-233.
- FALCÃO, Cristóvão (1978), *Crisfal*, ed. Manuel Rodrigues Lapa, Lisboa, Livraria Sá da Costa Editora.
- FERNANDES, Raúl César Gouveia (2006), *Crônica de D. Duardos (Primeira Parte)*, cód. BNL 12904: edição e estudo, tesis de doctorado, Universidade de São Paulo.
- FIGUEIREDO, Fidelino de (1923), "Sobre una novella quinhentista", *Revista de Historia*, 45-48, pp. 232-233.
- FIGUEIROA, Diogo Ferreira (1648), *Jardim de Fanimor: panegirico ao felice nascimento do Serenissimo Infante D. Pedro*, Lisboa, Manoel Gomez de Carvalho.
- FINAZZI-AGRÒ, Ettore (1978), *A Novelística Portuguesa do Século XVI*, traducción de Carlos Moura, Lisboa, Instituto de Cultura Portuguesa.
- FLORANDO (1545), *Florando d' Inghlaterra*, Lisboa, Germão Galharde.
- FONSECA, António de Brito da, *Selva de Cavallerias Famosas*, ms. de la Biblioteca Nacional de Portugal, cód. 11255.
- GAGLIARDI, Donatella (2010), *Urdiendo ficciones. Beatriz Bernal, autora de caballerías en la España del XVI*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- GAIO, Manuel José da Costa Felgueiras (1939), *Nobiliário de famílias de Portugal*, ed. Agostinho de Azevedo Meirelles y Domingos de Araújo Affonso, Braga, Pax.
- GLASER, Edward (1966), "Nuevos datos sobre la crítica de los libros de caballería en los siglos XVI y XVII", *Anuario de Estudios Medievales*, III, pp. 393-410.
- HENRIQUES, Francisco de Miranda (1658), *Vida e morte da Madre Soror Vilante de Jesus Maria*, ms. de la Biblioteca Nacional de Portugal, cód. 88.
- HERPOEL, Sonja (1993), "El lector femenino en el Siglo de Oro español", en *La mujer en la literatura hispánica de la Edad Media y el Siglo de Oro*, dir. Rina Walthaus, Amsterdam, Brill / Rodopi, pp. 91-99.
- HERRÁN ALONSO, Emma (2005), "La mujer y los libros de caballerías", en *Jóvenes I+D+F*, ed. Esther Álvarez y M^a Carmen Rodríguez Fernández, Oviedo, KRK, pp. 397-411.
- ____ (2008), "La narrativa caballeresca espiritual", en *Amadís de Gaula: 1508, Quinientos años de libros de caballerías*, Madrid, Biblioteca Nacional de España / Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, pp. 265-270.
- LACARRA, M^a Eugenia (1989), "Notes on Feminist Analysis of Medieval Spanish Literature and History", *La Corónica*, 17, pp. 14-22.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel (2001), "La senda portuguesa de los libros de caballerías castellanos: Segunda Parte de Selva de cavalarias famosas", en *Studia in honorem Germán Orduna*, ed. Leonardo Funes y José Luis Moure, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, pp. 393-413.
- MACHADO, Diogo Barbosa (1741), *Bibliotheca Lusitana*, Lisboa, Officina de Ignacio Rodrigues.
- MAGALHÃES, Isabel Allegro (1987), *O Tempo das Mulheres: a dimensão na escrita feminina contemporânea*, Lisboa, Imprensa Nacional – Casa da Moeda.
- MARÍN PINA, M^a Carmen (1991), "La mujer y los libros de caballerías. Notas para el estudio de la recepción del género caballeresco entre el público femenino", *Revista de Literatura Medieval*, III, pp. 129-148.

- ____ (1994), “El tópico de la falsa traducción en los libros de caballerías españoles”, en *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, coord. M^a Isabel Toro Pascua, Universidad de Salamanca, Salamanca, vol. I, pp. 541-548.
- ____ (2011), “El público y los libros de caballerías: las lectoras”, en su *Páginas de sueños. Estudios sobre los libros de caballerías castellanos*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, pp. 351-375.
- ____ y José Manuel LUCÍA MEGÍAS (2008), “Lectores de libros de caballerías”, en *Amadís de Gaula: 1508, Quinientos años de libros de caballerías*, Madrid, Biblioteca Nacional de España / Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, pp. 289-311.
- MENDES, Manuel Odorico (1860), *Opusculo acerca do Palmeirim de Inglaterra e do seu autor no qual se prova haver sido a referida obra composta originalmente em portuguez*, Lisboa, Typographia do Panorama.
- MICHÄELIS DE VASCONCELOS, Carolina (1902), *A Infanta D. Maria de Portugal (1521-1577) e as suas damas*, Lisboa, Typographia a Vapor de Arthur José Sousa.
- MORAIS, Cristóvão Alão de (1943), *Pedatura Lusitana (Nobiliário de Famílias de Portugal)*, Porto, Livraria Fernando Machado.
- MORAIS, Francisco de (1592), *Palmeyrim de Inglaterra*, Lisboa, Antonio Alvarez.
- MORUJÃO, Isabel (1995), *Contributo para uma Bibliografia Cronológica da Literatura Monástica Feminina Portuguesa dos Séculos XVII e XVIII*, Lisboa, Centro de Estudos de História Religiosa.
- NAVAS OCAÑA, Isabel (2009), *La literatura española y la crítica feminista*, Madrid, Fundamentos.
- OLIVAL, Fernanda (2012), “Honra, cavalarias e ordens (Portugal, séculos XVI-XVII): dos romances de cavalarias às práticas e das práticas aos textos”, en *E Fizerom Taes Maravilhas... – Histórias de Cavaleiros e Cavalarias*, coord. Lênia Márcia Mongelli, Cotia / São Paulo, Ateliê Editorial, pp. 183-166.
- PERIM, Damião de Froes (1740), *Theatro Heroino. ABCedario historico, e catalogo das mulheres illustres em armas, letras, acçoens heroicas e artes liberaes*, Lisboa, Officina de Musica de Theotonio Antunes Lima.
- PIERA, Montserrat (2010), “Minerva y la reformulación de la masculinidad el *Cristalián de España* de Beatriz Bernal”, *Tirant*, 13, pp. 73-88.
- PINTO, Carla Alferes (1998), *A Infanta Dona Maria de Portugal. O Mecenato de uma Princesa Renascentista*, Lisboa, Fundação Oriente.
- REIS, Ana Luísa Pêgo (2010), *Reino de Babilónia, de Soror Madalena da Glória: textos e paratextos (reedição e leitura)*, tesis de masterado, Universidade do Porto.
- RIBEIRO, Bernardim (1554), *Hystoria de menina e moça*, Ferrara, Abramo Usque.
- RODRÍGUEZ, Evangelina y Marta HARO (1999), *Entre la rueca y la pluma. Novela de mujeres en el Barroco*, Madrid, Biblioteca Nueva.
- SABUGOSA, António Maria José de Melo César e Meses, conde de (1912), *Donas de tempos idos*, Lisboa, Livraria Ferreira.
- SANTOS ARAMBURO, Ana (2004), “Una lectora de libros de caballerías: la condesa de Campo de Alange”, *Pliegos de Bibliofilia*, 25, pp. 3-16.
- THOMAS, Henry (1902), *Spanish and Portuguese romances of chivalry; the revival of the romance of chivalry in the Spanish Peninsula, and its extension and influence abroad*, Cambridge, The University Press.
- TRUJILLO MAZA, M^a Cecilia (2009), *La representación de la lectura femenina en el siglo XVI*, tesis de doctorado, Universitat Autònoma de Barcelona.
- ____ (2010), “Los usos y gustos literarios de la aristocracia femenina a finales del siglo XVI”, en *Estudios sobre la Edad Media, el Renacimiento y la temprana modernidad*, coord. Jimena Gamba Corradine y Francisco Bautista Pérez, San Millán de la Cogolla / Salamanca, Instituto Biblioteca Hispánica del CiLengua / Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas / Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, pp. 783-791.
- VARGAS DÍAZ TOLEDO, AURELIO (2004), “*Leomundo de Grecia*: hallazgo de un nuevo libro de caballerías portugués”, *Voz y Letra*, 15, pp. 3-32.
- ____ (2005), “Os livros de cavalarias em Castela e Portugal. Um caso particular: a *Selva de Cavalarias Famosas*, de António de Brito da Fonseca”, en *Portugal und Spanien: Probleme (k)einer Beziehung / Portugal*

e Espanha: Encontros e Desencontros, ed. Tobias Brandenberger y Henry Thorau, Frankfurt, Peter Lang, pp. 67-78.

____ (2006), "Os livros de cavalarias renascentistas na história da literatura portuguesa", *Península. Revista de Estudos Ibéricos*, 3, pp. 233-247.

____ (2012), *Os livros de cavalarias portuguesas dos séculos XVI-XVIII*, Lisboa, Pearlbooks.

VILLEGAS DE LA TORRE, Esther M^a (2011), *Women and the Republic of Letters in the Luso-Hispanic World, 1447-1700*, tesis de doctorado, University of Nottingham.

VITERBO, Francisco Marques de Sousa (1915), *A literatura hespanhola em Portugal*, Lisboa, Imprensa Nacional.

